

使徒行傳第十三章譯文對照

1【和合本】在安提阿的教會中，有幾位先知和教師，就是巴拿巴和稱呼尼結的西面、古利奈人路求，與分封之王希律同養的馬念，並掃羅。

【和修訂】在安提阿的教會中，有幾位先知和教師，就是巴拿巴和稱為尼結的西面、古利奈人路求，與分封王希律一起長大的馬念，和掃羅。

【新譯本】安提阿教會中，有幾位先知和教師，就是巴拿巴、名叫尼結的西面、古利奈人路求、與分封王希律一同長大的馬念，和掃羅。

【呂振中】在安提阿當地的教會中，有幾個神言傳講師和教師：就是巴拿巴和稱尼結的西面、古利奈人路求、分封王希律的朝廷親信馬念、和掃羅。

【思高本】在安提約基雅教會中，有一些先知和教師，其中有巴爾納伯和號稱尼革爾的西滿，有基勒乃人路基約，和與分封侯黑落德同乳的瑪納，還有掃祿。

【牧靈版】在安提約基雅教會中，有一些先知和導師。他們是巴爾納伯、西滿（又叫尼革爾）、基勒乃人路基約、與黑落德同受哺乳的瑪納恒，還有掃祿。

【現代本】在安提阿教會中，有幾位先知和教師，就是巴拿巴、西面（別號“黑漢”）、古利奈人路求、跟希律王一起長大的馬念，還有掃羅。

【當代版】在安提阿教會的先知和教師中，有巴拿巴、綽號“黑人”的西面、古利奈人路求、與希律王一同長大的馬念和掃羅等幾個人。

【KJV】 Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

【NIV】 In the church at Antioch there were prophets and teachers: Barnabas, Simeon called Niger, Lucius of Cyrene, Manaen (who had been brought up with Herod the tetrarch) and Saul.

【BBE】 Now there were at Antioch, in the church there, prophets and teachers, Barnabas, and Symeon who was named Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, a relation of Herod the king, and Saul.

【ASV】 Now there were at Antioch, in the church that was there, prophets and teachers, Barnabas, and Symeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen the foster-brother of Herod the tetrarch, and Saul.

2【和合本】他們事奉主、禁食的時候，聖靈說：“要為我分派巴拿巴和掃羅，去做我召他們所做的工。”

【和修訂】他們在事奉主和禁食的時候，聖靈說：“要為我分派巴拿巴和掃羅去做我召他們做的工作。”

【新譯本】他們事奉主，並且禁食的時候，聖靈說：「要為我把巴拿巴和掃羅分別出來，去作我呼召

他們作的工。」

【呂振中】他們事奉主禁食的時候、聖靈說：“你們總要為我將巴拿巴和掃羅分別出來，去作我所呼召他們去作的工。”

【思高本】他們敬禮主和禁食的時候，聖神向他們說：“你們給我選拔出巴爾納伯和掃祿來，去行我叫他們要行的工作。”

【牧靈版】一次，他們正敬拜並禁食時，聖神對他們說：“將巴爾納伯與掃祿派給我，叫他們去做我吩咐他們的工作。”

【現代本】當他們在敬拜主、禁食的時候，聖靈對他們說：“你們要為我指派巴拿巴和掃羅，去做我呼召他們來擔任的工作。”

【當代版】一天，他們正在崇拜和禁食祈禱時，聖靈向他們顯明祂的旨意，要派巴拿巴和掃羅出去為神做特別的傳道工作。

【KJV】As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

【NIV】While they were worshiping the Lord and fasting, the Holy Spirit said, "Set apart for me Barnabas and Saul for the work to which I have called them."

【BBE】And while they were doing the Lord's work, and going without food, the Holy Spirit said, Let Barnabas and Saul be given to me for the special work for which they have been marked out by me.

【ASV】And as they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Spirit said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

3【和合本】於是禁食禱告，按手在他們頭上，就打發他們去了。

【和修訂】他們禁食禱告後，給巴拿巴和掃羅按手，然後派遣他們走了。

【新譯本】於是他們禁食禱告，為兩人按手，就派他們去了。

【呂振中】於是他們禁食禱告，給二人按手，就打發他們走了。

【思高本】他們遂禁食祈禱，給他們覆了手，派他們走了。

【牧靈版】於是，禁食和祈禱結束後，他們給兩人按手，派他們去了。

【現代本】於是他們禁食禱告，給他們按手，派遣他們出去。

【當代版】他們就再為此禁食祈禱，為巴拿巴和掃羅按手祝福，然後送他倆起程。

【KJV】And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away.

【NIV】So after they had fasted and prayed, they placed their hands on them and sent them off.

【BBE】Then, after prayer and going without food they put their hands on them, and sent them away.

【ASV】Then, when they had fasted and prayed and laid their hands on them, they sent them away.

4【和合本】他們既被聖靈差遣，就下到西流基，從那裡坐船往居比路去。

【和修訂】他們既蒙聖靈差遣，就下到西流基，從那裡坐船往賽普勒斯去，

【新譯本】 他們既然奉聖靈差遣，就下到西流基，從那裡坐船往賽普勒斯。

【呂振中】 他們既被聖靈差出，就下西流基，從那裡開航往居比路。

【思高本】 二人既被聖神派遣，遂下到色婁基雅，又從那乘船往賽普勒斯。

【牧靈版】 二人奉聖神派遣，下到色婁基雅，又從那裡乘船去賽普勒斯。

【現代本】 巴拿巴和掃羅已經奉聖靈差遣，就下西流基去，從那裡坐船到賽普勒斯。

【當代版】 兩人隨著聖靈的帶領，先抵達西流基港口，隨後乘船到賽普勒斯島去。

【KJV】 So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

【NIV】 The two of them, sent on their way by the Holy Spirit, went down to Seleucia and sailed from there to Cyprus.

【BBE】 So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia; and from there they went by ship to Cyprus.

【ASV】 So they, being sent forth by the Holy Spirit, went down to Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

5 【和合本】 到了撒拉米，就在猶太人各會堂裡傳講神的道，也有約翰作他們的幫手。

【和修訂】 到了撒拉米，就在猶太人各會堂裡宣講神的道，也有約翰作他們的幫手。

【新譯本】 他們到了撒拉米，就在猶太人的各會堂裡宣講神的道，還有約翰作他們的助手。

【呂振中】 在撒拉米的時候、他們在猶太人各會堂裡傳佈神之道；也有約翰當差事。

【思高本】 他們來到撒拉米，就在猶太人的會堂中，宣講天主的聖道；還有若望作助手。

【牧靈版】 他們到了撒拉米，去猶太人的會堂宣講天主的道，若望做他們的助手。

【現代本】 他們一到撒拉米，就在各猶太人的會堂傳講神的道。約翰馬可在那裡協助他們的工作。

【當代版】 他們在島上的撒拉米登岸，在當地的猶太會堂傳揚神的福音。約翰馬可跟著他們，作了他們的助手。

【KJV】 And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to their minister.

【NIV】 When they arrived at Salamis, they proclaimed the word of God in the Jewish synagogues. John was with them as their helper.

【BBE】 And at Salamis they were preaching the word of God in the Synagogues of the Jews: and John was with them, helping them.

【ASV】 And when they were at Salamis, they proclaimed the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John as their attendant.

6 【和合本】 經過全島，直到帕弗，在那裡遇見一個有法術，假充先知的猶太人，名叫巴耶穌。

【和修訂】 他們走遍全島，直到帕弗，在那裡遇見一個術士—猶太人的假先知，名叫巴耶穌。

【新譯本】 他們走遍全島，到了帕弗，遇見一個猶太人，名叫巴耶穌，是個術士，又是個假先知。

【呂振中】 他們走遍全島、直到帕弗，卻遇見了一個做術士的人，做假神言人的猶太人、名叫巴耶穌。

【思高本】他們走遍了全島，直到帕佛，遇見一個猶太人，他是個術士，也是假先知，名叫巴爾耶穌，

【牧靈版】他們走遍了全島，直到帕佛，遇見一個叫巴爾耶穌的術士，

【現代本】他們走遍全島，一直到了帕弗，在那裡遇到一個名叫巴耶穌的術士，是一個猶太人，自稱為先知。

【當代版】 他們走遍全島的各城各鎮，最後在帕弗城遇見一個冒充先知的猶太術士巴耶穌。

【KJV】 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Barjesus:

【NIV】 They traveled through the whole island until they came to Paphos. There they met a Jewish sorcerer and false prophet named Bar-Jesus,

【BBE】 And when they had gone through all the island to Paphos, they came across a certain wonder-worker and false prophet, a Jew whose name was Bar-Jesus;

【ASV】 And when they had gone through the whole island unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-jesus;

7【和合本】這人常和方伯士求保羅同在。士求保羅是個通達人，他請了巴拿巴和掃羅來，要聽神的道。

【和修訂】這人常和總督士求·保羅在一起。士求·保羅是個通達人，他請巴拿巴和掃羅來，要聽神的道。

【新譯本】 他常常和省長士求保羅在一起；省長是個聰明人，他請了巴拿巴和掃羅來，要聽聽神的道。

【呂振中】他常和通達人、院省長士求保羅、在一起。這個人將巴拿巴和掃羅請來，切求要聽神之道。

【思高本】他常同色爾爵保祿總督在一起；總督是個聰明人，他邀請了巴爾納伯和掃祿來，想聽天主的聖道；

【牧靈版】這個猶太假先知與總督色爾爵·保祿有交往，總督是個智慧的人，他派人請巴爾納伯和掃祿來，想聽天主的道。

【現代本】他和本島的總督士求保羅頗有交情。總督為人明達；他邀請巴拿巴和掃羅來，要聽神的道。

【當代版】 這人和當地的總督士求保羅常有來往。士求保羅為人精明，他邀請了巴拿巴和掃羅來向他講解福音。

【KJV】 Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

【NIV】 who was an attendant of the proconsul, Sergius Paulus. The proconsul, an intelligent man, sent for Barnabas and Saul because he wanted to hear the word of God.

【BBE】 Who was with the ruler, Sergius Paulus, an able man. This man sent for Barnabas and Saul, desiring to have knowledge of the word of God.

【ASV】 who was with the proconsul, Sergius Paulus, a man of understanding. The same called unto him Barnabas and Saul, and sought to hear the word of God.

8【和合本】只是那行法術的以呂馬（這名翻出來就是行法術的意思）敵擋使徒，要叫方伯不信真道。

【和修訂】只是術士以呂馬（這名翻出來就是行法術的意思）敵對使徒，設法使總督不接受這信仰。

【新譯本】但術士以呂馬（以呂馬就是「術士」的意思）與使徒作對，要使省長轉離真道。

【呂振中】術士以呂馬〔他的名字才譯出來是行法術的意思〕反對使徒，想法子要扭轉院省長的心，使他不歸於這信仰。

【思高本】但那術士厄呂瑪——這是他的希臘譯名——卻反對他們，想法顛覆總督的信心。

【牧靈版】但厄呂瑪（巴爾耶穌的希臘譯名，意謂術士）卻反對他們，想阻止他們接受這信仰。

【現代本】可是，術士以呂馬（以呂馬是他的希臘名字）反對；他想阻止總督接受這信仰。

【當代版】但那術士以呂馬（巴耶穌的希臘名）極力攔阻那總督，不讓他信主。

【KJV】But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

【NIV】But Elymas the sorcerer (for that is what his name means) opposed them and tried to turn the proconsul from the faith.

【BBE】But Elymas, the wonder-worker (for that is the sense of his name), put himself against them, with the purpose of turning the ruler from the faith.

【ASV】But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn aside the proconsul from the faith.

9【和合本】掃羅又名保羅，被聖靈充滿，定睛看他，

【和修訂】【和修訂】掃羅，又名保羅，被聖靈充滿，定睛看他，

【新譯本】掃羅，也就是保羅，卻被聖靈充滿，定睛看著他，

【呂振中】但是掃羅、也就是保羅、被聖靈充滿著、定睛看他，

【思高本】掃祿，也即是保祿，充滿了聖神，定睛望著他，

【牧靈版】這時，掃祿，也就是保祿，充滿聖神，直視著他，

【現代本】這時候，掃羅——也就是保羅——被聖靈充滿，就瞪著眼看那術士，

【當代版】掃羅當時已改名為保羅，立刻被聖靈充滿，大有能力，怒目盯著他說：

【KJV】Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him.

【NIV】Then Saul, who was also called Paul, filled with the Holy Spirit, looked straight at Elymas and said,

【BBE】But Saul, whose other name is Paul, being full of the Holy Spirit, looking hard at him, said,

【ASV】But Saul, who is also called Paul, filled with the Holy Spirit, fastened his eyes on him,

10【和合本】說：“你這充滿各樣詭詐奸惡，魔鬼的兒子，眾善的仇敵，你混亂主的正道還不止住嗎？

【和修訂】說：“你這魔鬼的兒子，正義的仇敵，充滿各樣詭詐奸惡，你還不停止扭曲主的正道嗎？

【新譯本】說：「你這充滿各樣詭詐和各樣奸惡的人，魔鬼的兒子，公義的仇敵！你歪曲了主的正路，

還不停止麼？

【呂振中】說：“哦，你這充滿一切詭詐、一切匪行、魔鬼的兒子；一切正義的仇敵阿，你使主正直的路偏差、還不停止麼？

【思高本】說：“你這滿懷各種欺詐和各種奸惡的人，魔鬼的兒子，一切正義的仇敵，你還不停止顛覆天主的正道嗎？

【牧靈版】說：“你這魔鬼之子，眾善之敵，滿懷欺詐和敵意，你還不停止歪曲天主的真道！

【現代本】對他說：“你這個魔鬼的兒子！你是一切正義的仇敵，充滿著各樣的邪惡詭詐，故意歪曲主的真理！

【當代版】“你這老奸巨滑魔鬼的兒子，滿心邪惡，存心背逆正義，到了現在還想歪曲神的真理嗎？

【KJV】And said, O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

【NIV】You are a child of the devil and an enemy of everything that is right! You are full of all kinds of deceit and trickery. Will you never stop perverting the right ways of the Lord?

【BBE】O you, who are full of false tricks and evil ways, a son of the Evil One, hating all righteousness, will you for ever be turning people from the right ways of the Lord?

【ASV】and said, O full of all guile and all villany, thou son of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

11【和合本】現在主的手加在你身上，你要瞎眼，暫且不見日光。”他的眼睛立刻昏蒙黑暗，四下裡求人拉著手領他。

【和修訂】現在你看，主的手臨到你身上，你會瞎眼，暫時看不見日光。”立刻濃霧和黑暗籠罩著他，他到處摸索，求人拉著手領他。

【新譯本】你看，現在主的手臨到你，你要瞎了眼睛，暫時看不見陽光。」他就立刻被霧和黑暗籠罩著，周圍找人牽他的手，給他領路。

【呂振中】如今你看，主的手加在你身上了、你必瞎眼，暫時看不見日光。”立時就有蒙霧和黑暗落在他身上；他走來走去，求人拉著手帶著。

【思高本】現今你看，上主的手要臨於你，你要變成一個瞎子，看不見太陽，直到一個時期。”立刻昏黑和幽暗降在他身上，他就來回摸索，找尋領路的人。

【牧靈版】現在，主的手要臨於你，你會失明，暫時看不見日光。”立刻，幽暗的霧籠罩了厄呂瑪，他到處摸索，尋找領路人。

【現代本】現在主的懲罰要臨到你；你要瞎了，暫時看不見日光。”立刻，以呂馬覺得一片黑霧遮住他的眼睛；他到處摸索，求人牽他的手，替他領路。

【當代版】聽著！主要親手懲罰你，使你立時瞎了眼睛，不見天日！”巴耶穌頓覺眼前一片漆黑，只好四處摸索，求人領他走路。

【KJV】And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season.

And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

【NIV】Now the hand of the Lord is against you. You are going to be blind, and for a time you will be unable to see the light of the sun." Immediately mist and darkness came over him, and he groped about, seeking someone to lead him by the hand.

【BBE】And now, see, the hand of the Lord is on you, and you will be blind and not able to see the sun for a time. And straight away a dark mist came down on him; and he went about looking for a guide.

【ASV】And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

12【和合本】方伯看見所做的事，很希奇主的道，就信了。

【和修訂】總督看見所發生的事就信了，對所傳主的教導感到驚奇。

【新譯本】那時，省長看見了所發生的事，就信了，因為他驚奇主的教訓。

【呂振中】當下院省長看見所經過的事就信，就因主的教訓而驚駭。

【思高本】那時，總督看見發生的事就信了，很驚訝主的道理。

【牧靈版】總督看見發生的事，就信了，主的道理深深打動了他。

【現代本】總督看見所發生的事，就成為信徒；他對有關主的教訓覺得很希奇。

【當代版】總督看見這事，深深驚佩福音的奇妙能力，就信了主。

【KJV】Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

【NIV】When the proconsul saw what had happened, he believed, for he was amazed at the teaching about the Lord.

【BBE】Then the ruler, when he saw what was done, had faith, being full of wonder at the teaching of the Lord.

【ASV】Then the proconsul, when he saw what was done, believed, being astonished at the teaching of the Lord.

13【和合本】保羅和他的同人從帕弗開船，來到旁非利亞的別加，約翰就離開他們，回耶路撒冷去。

【和修訂】保羅和他的同伴從帕弗開船，來到旁非利亞的別加，約翰卻離開他們，回耶路撒冷去了。

【新譯本】保羅和同伴從帕弗開船，來到旁非利亞的別加，約翰卻離開他們，回耶路撒冷去了。

【呂振中】保羅同伴從帕弗開船，來到旁非利亞的別加；約翰就離開他們，回耶路撒冷去。

【思高本】以後，保祿和同他一起的人，從帕佛乘船來到旁非裡雅的培爾革；若望卻離開他們，回了耶路撒冷。

【牧靈版】保祿和同伴們離開帕佛，乘船到了旁非裡雅的培爾革。若望離開他們回了耶路撒冷。

【現代本】保羅和他的同伴從帕弗開船，到了旁非利亞的別加；約翰馬可在那裡離開他們，回耶路撒冷去。

【當代版】離開帕弗城後，保羅和同伴乘船到旁非利亞的別加城。約翰馬可就在那裡離開他們，獨自回耶路撒冷去了。

【KJV】Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing

from them returned to Jerusalem.

【NIV】 From Paphos, Paul and his companions sailed to Perga in Pamphylia, where John left them to return to Jerusalem.

【BBE】 Then Paul and those who were with him went by ship from Paphos and came to Perga in Pamphylia: and there John went away from them and came back to Jerusalem.

【ASV】 Now Paul and his company set sail from Paphos, and came to Perga in Pamphylia: and John departed from them and returned to Jerusalem.

14【和合本】他們離了別加往前行，來到彼西底的安提阿，在安息日進會堂坐下。

【和修訂】他們從別加往前行，來到彼西底的安提阿。在安息日，他們進了會堂就坐下。

【新譯本】他們從別加往前走，到了彼西底的安提阿，在安息日進了會堂，就坐下來。

【呂振中】他們卻從別加走過去，來到彼西底的安提阿，在安息之日進會堂裡坐下。

【思高本】他們由培爾革經過各處，到了丕息狄雅的安提約基雅；安息日他們進了會堂坐下。

【牧靈版】他們從培爾革繼續行程，到了丕息狄雅的安提約基雅。在安息日他們進了會堂坐下。

【現代本】他們從別加繼續他們的行程，到了彼西底的安提阿。在安息日，他們到猶太人的會堂去，坐在那裡。

【當代版】保羅和巴拿巴繼續前行，來到彼西底區的安提阿城。在安息日那天，他們來到猶太人的會堂參加聚會。

【KJV】 But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

【NIV】 From Perga they went on to Pisidian Antioch. On the Sabbath they entered the synagogue and sat down.

【BBE】 But they, going through from Perga, came to Antioch in Pisidia; and they went into the Synagogue on the Sabbath and were seated.

【ASV】 But they, passing through from Perga, came to Antioch of Pisidia; and they went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

15【和合本】讀完了律法和先知的書，管會堂的，叫人過去，對他們說：“二位兄台，若有什麼勸勉眾人的話，請說。”

【和修訂】在讀完了律法和先知的書，會堂主管們叫人過去，對他們說：“二位弟兄，若有什麼勸勉眾人的話，請說。”

【新譯本】宣讀了律法和先知書以後，會堂的理事們派人到他們那裡來，說：「弟兄們，如果有甚麼勸勉眾人的話，請說吧！」

【呂振中】律法和神言人的書宣讀了以後，會堂管事們就差遣人到他們跟前說：“同人弟兄們，你們心裡若有什麼要向民眾勸勉的話，請說。”

【思高本】在朗誦法律和先知之後，會堂長派人問他們說：“仁人弟兄，你們若有什麼勸勉民眾的話，

請說罷！”

【牧靈版】朗讀了梅瑟律法和先知書後，會堂長對他們說：“弟兄們，你們若有勸勉大家的話，就請說吧。！”

【現代本】讀過了摩西的法律和先知的書後，會堂的主管們派人去告訴他們：“兄長們，如果你們有話要勸勉大家，請說吧。”

【當代版】會堂的負責人讀完了律法書和先知書後，命人對他們二人說：“弟兄，如果你們想說些勸勉的話，就請便吧。”

【KJV】And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

【NIV】After the reading from the Law and the Prophets, the synagogue rulers sent word to them, saying, "Brothers, if you have a message of encouragement for the people, please speak."

【BBE】And after the reading of the law and the prophets, the rulers of the Synagogue sent to them, saying, Brothers, if you have a word of comfort for the people, say on.

【ASV】And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

16【和合本】保羅就站起來，舉手，說：“以色列人和一切敬畏神的人，請聽。

【和修訂】保羅就站起來，做個手勢，說：“諸位以色列人和一切敬畏神的人，請聽。

【新譯本】保羅就站起來，作了一個手勢，說：「以色列人和敬畏神的人，請聽！」

【呂振中】保羅就站起來，擺著手說：“以色列人和敬畏神的人哪，請聽！”

【思高本】保祿就站起來，打手勢說：

【牧靈版】保祿站起來，做手勢讓人靜下來，然後開始說：“以色列同胞和所有敬畏天主的人，請聽我說！”

【現代本】保羅就站起來，做個手勢，說：“以色列同胞和所有敬畏神的外邦人哪，請聽！”

【當代版】保羅站起來，揮手打個招呼後，就說：

【KJV】Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.

【NIV】Standing up, Paul motioned with his hand and said: "Men of Israel and you Gentiles who worship God, listen to me!

【BBE】And Paul, getting up and making a sign with his hand, said, Men of Israel, and you who have the fear of God, give ear.

【ASV】And Paul stood up, and beckoning with the hand said, Men of Israel, and ye that fear God, hearken:

17【和合本】這以色列民的神揀選了我們的祖宗，當民寄居埃及的時候抬舉他們，用大能的手領他們出來；

【和修訂】這以色列民族的神揀選了我們的祖宗，當百姓寄居埃及的時候抬舉他們，用大能的手領他

們出來。

【新譯本】 以色列民的神，揀選了我們的祖先；當他們在埃及地寄居的時候，神抬舉這民，用大能〔「大能」原文直譯作「高」。〕的膀臂，把他們從那地領出來；

【呂振中】 這人民以色列的神揀選了我們的祖宗，當人民僑居在埃及的時候、抬舉他們，用伸高的膀臂領他們從那裡出來。

【思高本】 以色列民族的天主，揀選了我們的祖先。當這百姓寄居埃及時，天主就舉揚了他們，以大能的手臂從那領他們出來。

【牧靈版】 以色列人的天主揀選了我們的祖先，當他們寄居埃及時，天主壯大了他們，以他大能的手領他們出了埃及，

【現代本】 以色列人的神揀選了我們的祖先。當他們寄居在埃及的時候，神使他們成為一個偉大的民族，用大能的手領他們出了埃及，

【當代版】 “各位以色列同胞，各位敬畏神的朋友們，請聽我說幾句話：以色列的神揀選了我們的祖先，讓他們在埃及寄居，非常興盛。後來又親手帶領他們離開埃及，不受別人奴役。

【KJV】 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it.

【NIV】 The God of the people of Israel chose our fathers; he made the people prosper during their stay in Egypt, with mighty power he led them out of that country,

【BBE】 The God of this people Israel made selection of our fathers, lifting the people up from their low condition when they were living in the land of Egypt, and with a strong arm took them out of it.

【ASV】 The God of this people Israel chose our fathers, and exalted the people when they sojourned in the land of Egypt, and with a high arm led he them forth out of it.

18【和合本】 又在曠野容忍（或作：撫養）他們，約有四十年。

【和修訂】 他在曠野容忍註他們約有四十年。

【新譯本】 又在曠野容忍〔「容忍」有些抄本作「養育」。〕他們，約有四十年之久；

【呂振中】 在野地裡背負他們的無狀（有古卷作：背負而撫養他們），約有四十年的工夫。

【思高本】 大約四十年的工夫在曠野中容忍了他們。

【牧靈版】 又在曠野中照顧他們四十年。

【現代本】 在曠野他容忍（另有些古卷作照顧）他們約有四十年之久。

【當代版】 他們在荒野漂流的那四十年間，神一直容忍他們，撫養他們。

【KJV】 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.

【NIV】 he endured their conduct for about forty years in the desert,

【BBE】 And for about forty years he put up with their ways in the waste land.

【ASV】 And for about the time of forty years as a nursing-father bare he them in the wilderness.

19【和合本】既滅了迦南地七族的人，就把那地分給他們為業；

【和修訂】他消滅了迦南地七族的人後，把那地分給他們為業，

【新譯本】滅了迦南地的七族之後，就把那地分給他們為業；

【呂振中】既覆滅了迦南地七族的人，就把七族人的地分為基業、約有四百五十年。

【思高本】滅了在客納罕地方的七個民族以後，就把那地方分給他們作為基業，

【牧靈版】他為他們消滅了迦南地的七支部落，把這塊土地轉給他們作產業，

【現代本】他消滅了迦南地區的七個民族，把他們的土地交給他的子民；

【當代版】後來神又幫他們滅了迦南地的七大族，把土地分給他們為業。

【KJV】And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.

【NIV】he overthrew seven nations in Canaan and gave their land to his people as their inheritance.

【BBE】And having put to destruction seven nations in the land of Canaan, he gave them the land for their heritage for about four hundred and fifty years.

【ASV】And when he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he gave them their land for an inheritance, for about four hundred and fifty years:

20【和合本】此後給他們設立士師，約有四百五十年，直到先知撒母耳的時候。

【和修訂】約有四百五十年。此後註，他給他們設立士師，直到先知撒母耳的時候。

【新譯本】這一切歷時約四百五十年。後來神賜給他們士師，直到撒母耳先知為止。

【呂振中】這些事以後、神將士師給了也們，直到神言人撒母耳的時候。

【思高本】約有四百五十年。此後，又給他們立了民長，直到撒慕爾先知時代。

【牧靈版】歷時四百五十年。此後，他給他們設立民長，直到撒慕爾先知時代。

【現代本】這些事歷時約四百五十年。“以後，神又給他們設立士師，直到先知撒母耳的時候。

【當代版】以後又為他們設立‘士師’，執政四百五十年，直至撒母耳先知為止。

【KJV】And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

【NIV】All this took about 450 years. "After this, God gave them judges until the time of Samuel the prophet.

【BBE】And after these things he gave them judges, till the time of Samuel the prophet.

【ASV】and after these things he gave them judges until Samuel the prophet.

21【和合本】後來他們求一個王，神就將便雅憫支派中基士的兒子掃羅，給他們作王四十年。

【和修訂】後來他們要求立一個王，神就將便雅憫支派中基士的兒子掃羅給他們作王，共四十年。

【新譯本】那時，他們要求立一個王，神就把便雅憫支派中一個人，基士的兒子掃羅，賜給他們作王，共四十年之久。

【呂振中】此後、他們便求要一個王；神就將便雅憫支派中一個人、基士的兒子掃羅、給了他們、四十年。

【思高本】從那時起，他們要求一位君王，天主就給他們立了本雅明族人克士的兒子撒烏耳，為王四十年；

【牧靈版】後來，他們要求一位君主，他便把本雅明族人克士之子撒烏爾給他們為王，在位四十年。

【現代本】後來，他們要求有一個王，神就從便雅憫支族選出基士的兒子掃羅，立他作他們的王，前後四十年。

【當代版】 後來，他們向神祈求要立一位君王，神就選立便雅憫族人基士的兒子掃羅為君王。掃羅登位四十年之後，

【KJV】 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

【NIV】 Then the people asked for a king, and he gave them Saul son of Kish, of the tribe of Benjamin, who ruled forty years.

【BBE】 Then at their request for a king, God gave them Saul, the son of Kish, a man of the family of Benjamin, who was their king for forty years.

【ASV】 And afterward they asked for a king: and God gave unto them Saul the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for the space of forty years.

22【和合本】既廢了掃羅，就選立大衛作他們的王，又為他作見證說：‘我尋得耶西的兒子大衛，他是合我心意的人，凡事要遵行我的旨意。’

【和修訂】後來他廢了掃羅，就興起大衛作他們的王，又為他作見證說：‘我尋得耶西的兒子大衛，他是合我心意的人，他要遵行我一切的旨意。’

【新譯本】 廢去掃羅之後，又為他們興起大衛作王，並且為他作證說：『我找到耶西的兒子大衛，他是合我心意的人，必遵行我的一切旨意。』

【呂振中】又廢了掃羅，給他們舉起了大衛來做王，並為大衛作證說：‘我尋得了耶西的兒子大衛、一個合我心意的人，他必實行我一切的旨意。’

【思高本】把他撤職以後，給他們立了達味為君王，天主為他作證說：我找到了葉瑟的兒子達味，他是一個合我心意的人，他要履行我的一切旨意。

【牧靈版】隨後，天主廢了他，立達味為君主，為他作證說：‘我找到葉瑟的子孫達味，他是合我心意的人，他將把我的意旨一一實現。’

【現代本】掃羅被廢後，神又替他們立大衛為王。關於大衛，神說：‘我已經找到耶西的兒子大衛；他是合我心意、事事遵從我旨意的人。’

【當代版】 就被神廢除王位，另立大衛作王，神說：‘耶西的兒子大衛正合我心，他一定會遵行我的旨意。’

【KJV】 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave their testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

【NIV】 After removing Saul, he made David their king. He testified concerning him: `I have found David son of

Jesse a man after my own heart; he will do everything I want him to do.'

【BBE】 And having put him on one side, he made David their king, to whom he gave witness, saying, I have taken David, the son of Jesse, a man dear to my heart, who will do all my pleasure.

【ASV】 And when he had removed him, he raised up David to be their king; to whom also he bare witness and said, I have found David the son of Jesse, a man after My heart, who shall do all My will.

23【和合本】從這人的後裔中，神已經照著所應許的，為以色列人立了一位救主，就是耶穌。

【和修訂】從這人的後裔中，神已經照著所應許的為以色列人興起一位救主，就是耶穌。

【新譯本】神照著應許，已經從這人的後裔中，給以色列帶來了一位救主，就是耶穌。

【呂振中】從這個人的後裔中、神已經按照所應許的為以色列人引了一位拯救者耶穌來了。

【思高本】天主按照恩許，從他的後裔中給以色列興起了一位救主耶穌。

【牧靈版】故而天主從達味的後代中興起了一位他早已預許的以色列救主，就是耶穌。

【現代本】從他的後代中，神照著他的應許為以色列立了一位救主，就是耶穌。

【當代版】神照祂的諾言，從大衛的後裔中為以色列人立了一位‘救主’，就是耶穌了。

【KJV】 Of this man's seed hath God according to his promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:

【NIV】 From this man's descendants God has brought to Israel the Savior Jesus, as he promised.

【BBE】 From this man's seed has God given to Israel a Saviour, even Jesus, as he gave his word;

【ASV】 Of this man's seed hath God according to promise brought unto Israel a Saviour, Jesus;

24【和合本】在他沒有出來以先，約翰向以色列眾民宣講悔改的洗禮。

【和修訂】在他沒有出來以前，約翰已向以色列全民宣講悔改的洗禮。

【新譯本】在他來臨之前，約翰早已向以色列全民宣講悔改的洗禮。

【呂振中】在耶穌進來以前、約翰已經豫先向以色列眾民宣傳悔改的洗禮了。

【思高本】若翰在他來臨以前，先向全以色列民宣講了悔改的洗禮。

【牧靈版】若翰在耶穌來臨之前，已向所有以色列人宣講了悔改的洗禮。

【現代本】耶穌開始工作以前，約翰向全體以色列人民傳道，要他們離棄罪惡，接受洗禮。

【當代版】在耶穌還未公開露面以前，施洗的約翰已經勸告以色列人要悔改，接受洗禮。

【KJV】 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

【NIV】 Before the coming of Jesus, John preached repentance and baptism to all the people of Israel.

【BBE】 For whose coming John made ready the way by preaching to all the people of Israel the baptism which goes with a change of heart.

【ASV】 when John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

25【和合本】約翰將行盡他的程途說：‘你們以為我是誰？我不是基督；只是有一位在我以後來的，我解他腳上的鞋帶也是不配的。’

【和修訂】約翰快走完他的人生路程時，說：'你們以為我是誰？我不是基督；但是有一位在我以後來的，我就是解他腳上的鞋帶也不配。'

【新譯本】約翰快要跑完他的路程的時候，說：『你們以為我是誰？我不是基督。他是在我以後來的，我就是給他解腳上的鞋帶也不配。』

【呂振中】約翰將要完盡他的跑程時、曾經說了：'你們所猜想我的、我並不是。不，有一位在我以後來的、他腳上的鞋我並不配脫。'

【思高本】及至若翰將完成自己的任務時，說道：我不是你們所猜想的那位，但是，看，他在我以後要來，我不配解他腳上的鞋。

【牧靈版】當若翰快要結束他的使命時，他說：'我不是你們所期待的那位。他在我之後來，我連為他解鞋帶都不配。'

【現代本】約翰的使命快要完成的時候，他向以色列人民說：'你們想我是誰？我並不是你們所期待的那一位。但是，他隨後就來，我連替他脫鞋子都不配。'

【當代版】約翰在任務快要完成的時候，常常說：'你們以為我是誰呢？是救主基督嗎？不！基督要在我以後才來到。我連給祂解鞋帶也不配。'

【KJV】And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose.

【NIV】As John was completing his work, he said: 'Who do you think I am? I am not that one. No, but he is coming after me, whose sandals I am not worthy to untie.'

【BBE】And when John was completing his work, he said, What do I seem to you to be? I am not he; but one is coming after me, whose shoes I am not good enough to undo.

【ASV】And as John was fulfilling his course, he said, What suppose ye that I am? I am not he. But behold, there cometh one after me the shoes of whose feet I am not worthy to unloose.

26【和合本】弟兄們，亞伯拉罕的子孫和你們中間敬畏神的人哪，這救世的道是傳給我們的。

【和修訂】"諸位弟兄—亞伯拉罕的子孫和你們中間敬畏神的人哪，這救世的道是傳給我們的。

【新譯本】「弟兄們，亞伯拉罕的子孫，和你們中間敬畏神的人哪，這救恩之道是傳給我們的。

【呂振中】“同人弟兄們，亞伯拉罕家族的子孫、和你們中間敬畏神的人哪，這個拯救之道是已傳送出來給予我們的。

【思高本】諸位仁人弟兄，亞巴郎的子孫和你們敬畏天主的人！這救恩之道正是給我們賜下的，

【牧靈版】諸位弟兄，亞伯郎的子孫和敬畏天主的人！救恩的訊息已傳給了我們。

【現代本】“諸位同胞——亞伯拉罕的子孫和所有敬畏神的外邦人哪，這拯救的信息是傳給我們的！

【當代版】各位弟兄，各位宗親，所有敬畏神的朋友們啊！這救恩原是屬於我們的。

【KJV】Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

【NIV】Brothers, children of Abraham, and you God-fearing Gentiles, it is to us that this message of salvation has

been sent.

【BBE】 My brothers, children of the family of Abraham, and those among you who have the fear of God, to us the word of this salvation is sent.

【ASV】 Brethren, children of the stock of Abraham, and those among you that fear God, to us is the word of this salvation sent forth.

27【和合本】耶路撒冷居住的人和他們的官長，因為不認識基督，也不明白每安息日所讀眾先知的書，就把基督定了死罪，正應了先知的預言；

【和修訂】耶路撒冷的居民和他們的官長，因為不認識基督，也不明白每安息日所讀的先知的書，把基督定了死罪，正應驗了先知的預言。

【新譯本】 住在耶路撒冷的人和他們的官長，因為不認識基督，也不明白每逢安息日所讀的先知的話，就把他定了罪，正好應驗了先知的話。

【呂振中】而在耶路撒冷居住的人和他們的議員卻不認識這個人，也不明白每安息日所宣讀的神言人的話，竟給定了罪、而應驗了這些神言人的話。

【思高本】因為耶路撒冷的居民和他們的首領不認識他，也不明白每安息日所誦讀的先知的預言，就判決了他，而應驗了這些預言。

【牧靈版】耶路撒冷居民和他們的首領沒有認識耶穌，竟判決了他，如此一來，正應驗了他們每個安息日所念的先知預言。

【現代本】可是，住在耶路撒冷的人和他們的領袖不知道他是救主，也不明白每安息日所宣讀先知的經文。他們把耶穌定了罪，倒應驗了先知的預言。

【當代版】 可是耶路撒冷的猶太人和領袖，不承認耶穌就是先知們所預言的那位救主基督，又不明白在安息日常念的先知書，他們竟定了耶穌死罪。其實，他們這樣做，正應驗了先知們的預言。

【KJV】 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him.

【NIV】 The people of Jerusalem and their rulers did not recognize Jesus, yet in condemning him they fulfilled the words of the prophets that are read every Sabbath.

【BBE】 For the men of Jerusalem and their rulers, having no knowledge of him, or of the sayings of the prophets which come to their ears every Sabbath day, gave effect to them by judging him.

【ASV】 For they that dwell in Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor the voices of the prophets which are read every sabbath, fulfilled them by condemning him.

28【和合本】雖然查不出他有當死的罪來，還是求彼拉多殺他；

【和修訂】雖然他們查不出他有該死的罪來，還是要求彼拉多把他殺了。

【新譯本】 他們雖然找不出該死的罪狀，還是要求彼拉多殺害他。

【呂振中】雖然找不著該死的罪狀，還求彼拉多設法把他殺掉。

【思高本】他們本來找不到一條死罪，卻要求比拉多處死了他。

【牧靈版】儘管他們無法找到致他於死的理由，卻仍要求比拉多將他處死。

【現代本】雖然他們找不到定他死罪的理由，仍然要求彼拉多處死他。

【當代版】他們雖然找不到半點判他死罪的理由，卻仍強求彼拉多總督將他處死。

【KJV】And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain.

【NIV】Though they found no proper ground for a death sentence, they asked Pilate to have him executed.

【BBE】And though no cause of death was seen in him, they made a request to Pilate that he might be put to death.

【ASV】And though they found no cause of death in him, yet asked they of Pilate that he should be slain.

29【和合本】既成就了經上指著他所記的一切話，就把他從木頭上取下來，放在墳墓裡。

【和修訂】他們既實現了經上指著他所記的一切話，就從木頭上把他取下來，安放在墳墓裡。

【新譯本】他們把所記載一切關於他的事作成了，就把他從木頭上取下來，放在墳墓裡。

【呂振中】既作完了經上所記關於他的一切事，就從木架上給取下來，安放在墳墓裡。

【思高本】論他所記載的都成就了以後，就把他從木架上卸下，放在墳墓，

【牧靈版】有關他的一切記載都應驗了之後，他們把他從釘死的木架上卸下，安放在墓穴裡。

【現代本】他們做了先知書所記載關於耶穌的一切事情以後，就從十字架上把他取下來，安放在墓穴裡。

【當代版】到了他受死的預言全部應驗之後，就有人把他從十字架上取下來，安放在石墓裡。

【KJV】And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre.

【NIV】When they had carried out all that was written about him, they took him down from the tree and laid him in a tomb.

【BBE】And when they had done all the things said in the Writings about him, they took him down from the tree, and put him in the place of the dead.

【ASV】And when they had fulfilled all things that were written of him, they took him down from the tree, and laid him in a tomb.

30【和合本】神卻叫他從死裡復活。

【和修訂】神卻使他從死人中復活。

【新譯本】但神卻使他從死人中復活了。

【呂振中】神卻叫他從死人中活了起來。

【思高本】天主卻使他從死者中復活起來，

【牧靈版】可是天主把他從死者中復活了。

【現代本】可是，神使他從死裡復活，

【當代版】但神卻使他從死裡復活。

【KJV】 But God raised him from the dead:

【NIV】 But God raised him from the dead,

【BBE】 But God gave him back from the dead:

【ASV】 But God raised him from the dead:

31【和合本】那從加利利同他上耶路撒冷的人多日看見他，這些人如今在民間是他的見證。

【和修訂】有許多日子，他向那些從加利利同他上耶路撒冷的人顯現，這些人如今在民間成為他的見證人。

【新譯本】有許多日子，他向那些跟他一同從加利利上耶路撒冷的人顯現，現在這些人在民眾面前作了他的見證人，

【呂振中】他許多日子向那從加利利同他上耶路撒冷的人顯現；這些人如今就是他對人民的見證。

【思高本】他多日顯現給同他一起，從加里肋亞往耶路撒冷去的人；這些人就是現今在百姓前給他作證的人。

【牧靈版】好些日子裡，他顯現給那些跟他一起從加里利到耶路撒冷的人，這些人如今在百姓中做他的見證人。

【現代本】而且在一段時間裡，他好多次向那些曾經跟他一道從加利利到耶路撒冷去的人顯現。這些人如今在以色列民間成為他的見證人。

【當代版】 跟著的幾天，那些從加利利隨祂上耶路撒冷的人，都先後看見過祂，現在都成了祂的證人。

【KJV】 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

【NIV】 and for many days he was seen by those who had traveled with him from Galilee to Jerusalem. They are now his witnesses to our people.

【BBE】 And for a number of days he was seen by those who came with him from Galilee to Jerusalem, who are now his witnesses before the people.

【ASV】 and he was seen for many days of them that came up with him from Galilee to Jerusalem, who are now his witnesses unto the people.

32【和合本】我們也報好信息給你們，就是那應許祖宗的話，

【和修訂】我們報好信息給你們，就是那應許祖宗的話，

【新譯本】 我們報好信息給你們：神給列祖的應許，

【呂振中】我們呢、也將神向列祖所答應的應許這好消息傳給你們，

【思高本】我們現今也給你們報告喜訊：就是那向祖先所應許的恩許，

【牧靈版】我們自己也向你們傳這喜訊，就是天主跟我們祖先所許的承諾，

【現代本】我們現在把這福音傳給你們：藉著耶穌的復活，神應許要為我們祖先成就的，

【當代版】 現在，我和巴拿巴要報給你們一個好消息：神給我們祖先的諾言，

【KJV】 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

【NIV】 We tell you the good news: What God promised our fathers

【BBE】 And we are giving you the good news of the undertaking made to the fathers,

【ASV】 And we bring you good tidings of the promise made unto the fathers,

33【和合本】神已經向我們這作兒女的應驗，叫耶穌復活了。正如詩篇第二篇上記著說：你是我的兒子，我今日生你。

【和修訂】神已經向我們這些作他們兒女的註應驗，使耶穌復活了。正如詩篇第二篇上記著：你是我的兒子，我今日生你。

【新譯本】 借著耶穌的復活，向我們這些作子孫的應驗了。就如詩篇第二篇所記的：『你是我的兒子，我今日生了你。』

【呂振中】說：神怎樣向我們做兒女的（有古卷作：我們的兒女；有古卷作：我們做他們兒女的）應驗這事，叫耶穌複起，正如詩篇第二（有古卷作：第一）篇所記的說：『你是我的兒子，我今日生了你。』

【思高本】天主已給我們作他們子孫的完成了，叫耶穌復活了，就如在第二篇聖詠上所記載的：『你是我的兒子，我今日生了你。』

【牧靈版】借復活耶穌，他已為我們這群子孫實現了，正如聖詠第二篇記載的：『你是我的兒子，我今天生了你』。

【現代本】已經向我們作子孫的實現了。正如詩篇第二篇所說：你是我的兒子；我今天作了你的父親。

【當代版】 在我們這時代已經實現了，就是祂使耶穌基督復活了。這正是詩篇第二篇論到耶穌所說的：『你是我的愛子；我今天生你！』

【KJV】 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

【NIV】 he has fulfilled for us, their children, by raising up Jesus. As it is written in the second Psalm: "You are my Son; today I have become your Father."

【BBE】 Which God has now put into effect for our children, by sending Jesus; as it says in the second Psalm, You are my Son; this day I have given you being.

【ASV】 that God hath fulfilled the same unto our children, in that he raised up Jesus; as also it is written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

34【和合本】論到神叫他從死裡復活，不再歸於朽壞，就這樣說：我必將所應許大衛那聖潔、可靠的恩典賜給你們。

【和修訂】論到神使他從死人中復活，不再歸於朽壞，他曾這樣說：我必將所應許大衛那聖潔、可靠的恩典賜給你們。

【新譯本】 至於神使他從死人中復活，不再歸於朽壞，他曾這樣說：『我必把應許大衛的、神聖可靠

的恩福賜給你們。』

【呂振中】論到神叫他從死人中複起，不再歸於敗壞、神曾經這樣說：‘我必將應許給大衛之恩、聖而可靠之福、給了你們。’

【思高本】論到天主使他從死者中復活了，使他不再歸於腐朽，曾這樣說過：‘我要賜給你們許與達味的聖善忠實。’

【牧靈版】天主把他從死者中復活，他不會再死，且永不腐朽，經上曾說過：‘我把許給達味的、神聖可靠的恩典也賜給你們。’

【現代本】“關於使他從死裡復活、永不再死的事，神這樣說過：我要把應許給大衛那神聖可靠的恩典賜給你們。

【當代版】至於神使祂復活、永不朽壞的事實，神又說：‘我一定將應允賜給大衛王那聖潔可靠的恩福賜給你們。’

【KJV】And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

【NIV】The fact that God raised him from the dead, never to decay, is stated in these words: "I will give you the holy and sure blessings promised to David."

【BBE】And about his coming back from the dead, never again to go to destruction, he has said these words, I will give you the holy and certain mercies of David.

【ASV】And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he hath spoken on this wise, I will give you the holy and sure blessings of David.

35【和合本】又有一篇上說：你必不叫你的聖者見朽壞。

【和修訂】他也在另一篇說：你必不使你的聖者見朽壞。

【新譯本】所以他在另一篇說：『你必不容你的聖者見朽壞。』

【呂振中】所以在另一處神又說：‘你必不使你的忠聖者見敗壞。’

【思高本】為此，又在另一處說：‘你決不讓你的聖者見到腐朽。’

【牧靈版】另一處又寫著：‘你不會讓你的聖者嘗到腐朽。’

【現代本】在另一處，詩篇的作者也說：你不會容許你忠心的僕人腐爛。

【當代版】又在另一篇詩篇上說：‘你不讓你的聖者朽壞。’

【KJV】Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

【NIV】So it is stated elsewhere: "You will not let your Holy One see decay."

【BBE】Because he says in another Psalm, You will not let your Holy One see destruction.

【ASV】Because he saith also in another psalm, Thou wilt not give Thy Holy One to see corruption.

36【和合本】“大衛在世的時候遵行了神的旨意，就睡了（或作：大衛按神的旨意服事了他那一世的人，就睡了），歸到他祖宗那裡，已見朽壞；

【和修訂】大衛在世的時候，遵行了神的旨意就長眠了註，歸到他祖宗那裡，已見朽壞；

【新譯本】「大衛在他自己的世代裡，遵行了神的計畫，就睡了，歸回他列祖那裡，見了朽壞。

【呂振中】論到大衛、他在自己的世代中奉行了神的計畫、就長眠下去，放在他祖宗旁邊，見了敗壞；

【思高本】達味固然在自己活著時，奉行了天主的旨意，但是他死了，也歸到了自己祖先那，且見到了腐朽；

【牧靈版】達味在世時，努力奉行天主的旨意，但他還是死了，歸於其祖宗之列，經受了腐朽。

【現代本】“大衛在世的時候實現了神的計畫，死後被葬在祖先的旁邊，腐爛了；

【當代版】這些話不是指著大衛說的，因為他雖然一生遵行神的旨意，但結果仍是埋葬了，肉身也腐壞了；

【KJV】For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

【NIV】For when David had served God's purpose in his own generation, he fell asleep; he was buried with his fathers and his body decayed.

【BBE】Now David, having done God's work for his generation, went to sleep, and was put with his fathers, and his body came to destruction:

【ASV】For David, after he had in his own generation served the counsel of God, fell asleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

37【和合本】惟獨神所復活的，他並未見朽壞。

【和修訂】惟獨神使他復活的那一位，他並未見朽壞。

【新譯本】惟獨神所復活的那一位，沒有見過朽壞。

【呂振中】惟獨耶穌、神所才活起來的、卻沒有見過敗壞。

【思高本】但天主從死者中所復活的那位，卻沒有見到腐朽。

【牧靈版】而天主復活的那一位卻沒有見到腐朽。

【現代本】但是，神使他從死裡復活的那一位卻沒有腐爛。

【當代版】然而神使祂復活過來的那一位，才絕不朽壞。

【KJV】But he, whom God raised again, saw no corruption.

【NIV】But the one whom God raised from the dead did not see decay.

【BBE】But he, who was lifted up by God, did not see destruction.

【ASV】but he whom God raised up saw no corruption.

38【和合本】所以，弟兄們，你們當曉得：赦罪的道是由這人傳給你們的。

【和修訂】所以弟兄們，你們當知道：赦罪的道是由這人傳給你們的。

【新譯本】所以弟兄們，你們當知道，赦罪之道是由這位耶穌傳給你們的。在你們靠摩西律法不能稱義的一切事上，

【呂振中】所以同人弟兄們，你們要知道、罪赦之恩是藉著這個人而傳佈給你們的。

【思高本】所以，諸位仁人弟兄，你們必須知道：就是藉著這耶穌給你們宣佈了赦罪之恩；凡在一切你們憑梅瑟法律不能成義的事上，

【牧靈版】諸位兄弟，可以肯定的是：因了耶穌，你們的罪可得赦免。凡不能憑遵守梅瑟律法成義的事，

【現代本】同胞們，你們都應該明白，那赦罪的信息就是耶穌傳給你們的。

【當代版】 所以，各位弟兄，你們應該知道：只有靠著基督，罪過才會得到赦免。

【KJV】 Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

【NIV】 Therefore, my brothers, I want you to know that through Jesus the forgiveness of sins is proclaimed to you.

【BBE】 And so, let it be clear to you, my brothers, that through this man forgiveness of sins is offered to you:

【ASV】 Be it known unto you therefore, brethren, that through this man is proclaimed unto you remission of sins:

39【和合本】你們靠摩西的律法，在一切不得稱義的事上信靠這人，就都得稱義了。

【和修訂】你們靠摩西的律法在不得稱義的一切事上，每一個信靠這位耶穌的都得稱義了。

【新譯本】 信靠他的人就得稱義了。

【呂振中】你們靠著摩西的律法所不能得開脫的、靠著這個人、凡相信的、就都得開脫了。

【思高本】憑著他，凡信的人都可成義。

【牧靈版】憑著耶穌，信他的人就能成義成聖。

【現代本】你們要知道，摩西的法律不能使你們解脫一切罪；可是每一個信耶穌的人都能從罪得到解脫。

【當代版】 摩西的律法，絕不能使你們稱為義人。只有信靠基督的，罪過才能得到赦免。

【KJV】 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

【NIV】 Through him everyone who believes is justified from everything you could not be justified from by the law of Moses.

【BBE】 And through him everyone who has faith is made free from all those things, from which the law of Moses was not able to make you free.

【ASV】 and by him every one that believeth is justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

40【和合本】所以，你們務要小心，免得先知書上所說的臨到你們。

【和修訂】所以，你們要小心，免得先知書上所說的臨到你們。

【新譯本】 你們要小心，免得先知書上所說的臨到你們：

【呂振中】所以你們要謹慎，恐怕神言人書上所說的臨到你們：主說：

【思高本】所以，你們要小心，不要叫先知書上說的話來到你們身上：

【牧靈版】你們得小心，別讓先知書上說的話發生在你們身上：

【現代本】所以，你們要謹慎，免得先知所說的發生在你們身上：

【當代版】 你們要當心，先知曾說過：

【KJV】 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

【NIV】 Take care that what the prophets have said does not happen to you:

【BBE】 So take care that these words of the prophets do not come true for you;

【ASV】 Beware therefore, lest that come upon you which is spoken in the prophets:

41【和合本】主說：你們這輕慢的人要觀看，要驚奇，要滅亡；因為在你們的時候，我行一件事，雖有人告訴你們，你們總是不信。

【和修訂】主說： 你們這些藐視的人要觀看， 要驚奇，要滅亡， 因為在你們的時候，我行一件事，雖有人對你們宣告，你們總是不信。”

【新譯本】『傲慢的人哪！你們要看、要驚奇、要滅亡，因為在你們的日子，我要作一件事，就算有人告訴你們，你們總是不信。』

【呂振中】‘藐視的人哪，你們要看，要希奇，要滅沒！因為當你們的日子、我作一件事，若有人向你們詳敘了，你們也總不信的！’ ”

【思高本】‘藐視的人哪！你們要看，要驚訝，要消逝！因為在你們的日子，我作了一件事，即使有人告訴你們，你們也必不信那件事。’ ”

【牧靈版】‘蔑視天主的人，看！你們將會震驚，會滅亡！因為在你們的日子，我要做一些事，即使有人告訴你們，你們也不相信。’ ”

【現代本】藐視神的人哪，瞧吧，你們要驚駭、要死亡！因為我在你們的時代所做的事，即使有人向你們說明，你們總是不信！”

【當代版】 ‘藐視真理的人哪，留心！你們會驚奇，會滅亡，因為我在你們這時代所行的大事，雖有人告訴你們，你們總是不信。’ 切勿讓這話把你們說中。”

【KJV】 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

【NIV】 `Look, you scoffers, wonder and perish, for I am going to do something in your days that you would never believe, even if someone told you.' "

【BBE】 See, you doubters, have wonder and come to your end; for I will do a thing in your days to which you will not give belief, even if it is made clear to you.

【ASV】 Behold, ye despisers, and wonder, and perish; For I work a work in your days, A work which ye shall in no wise believe, if one declare it unto you.

42【和合本】他們出會堂的時候，眾人請他們到下安息日再講這話給他們聽。

【和修訂】他們走出會堂的時候，眾人請他們在下一個安息日再講這些話給他們聽。

【新譯本】保羅和巴拿巴出來的時候，眾人請求他們下一個安息日，再對他們講這些話。

【呂振中】使徒出來的時候，眾人央求他們在第二安息日將這些事（或譯：話）再對他們講。

【思高本】他們出去的時候，眾人要求下一個安息日再給他們講這些事。

【牧靈版】保祿和巴爾納伯離去時，人們邀請他們下個安息日再去講解這些事。

【現代本】保羅和巴拿巴正要離開會堂的時候，大家邀請他們下一個安息日再來向他們講解這些事。

【當代版】散會後，保羅和巴拿巴要離開會堂，會堂裡的人請求保羅在下一個安息日再來宣講這道理。

【KJV】And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

【NIV】As Paul and Barnabas were leaving the synagogue, the people invited them to speak further about these things on the next Sabbath.

【BBE】And when they went out, they made a request that these words might be said to them again on the Sabbath after.

【ASV】And as they went out, they besought that these words might be spoken to them the next sabbath.

43【和合本】散會以後，猶太人和敬虔進猶太教的人多有跟從保羅、巴拿巴的。二人對他們講道，勸他們務要恒久在神的恩中。

【和修訂】散會以後，有許多猶太人和敬虔的皈依猶太教的人跟從了保羅和巴拿巴。二人對他們講話，勸他們務要恒久倚靠神的恩典。

【新譯本】散會以後，許多猶太人和歸信猶太教的虔誠人，跟從了保羅和巴拿巴。兩人對他們談話，勉勵他們要恒久住在神的恩典中。

【呂振中】會堂散了會，猶太人和虔敬歸依猶太教的、有許多人跟從保羅和巴拿巴。二人就對他們談論，勸導他們要堅心持守著神之恩。

【思高本】會眾散去以後，有許多猶太人和歸依猶太教的虔誠人，隨從了保祿和巴爾納伯，二人同他們談話，勸他們務要堅持天主的恩寵。

【牧靈版】會眾散去後，許多猶太人和信猶太教的虔誠信徒跟著保祿和巴爾納伯，這兩人就向他們宣講，勸勉他們堅守天主賜予的恩寵。

【現代本】散會後，許多猶太人和皈依了猶太教的外邦人跟隨著保羅和巴拿巴。兩位使徒鼓勵他們要在生活上繼續倚靠神的恩典。

【當代版】許多猶太人和敬畏神的外族人，都跟著保羅和巴拿巴。二人誠懇地勸勉一番，要他們堅定不移地信靠神的恩惠。

【KJV】Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

【NIV】When the congregation was dismissed, many of the Jews and devout converts to Judaism followed Paul and

Barnabas, who talked with them and urged them to continue in the grace of God.

【BBE】 Now when the meeting was ended, a number of the Jews and of the God-fearing Gentiles who had become Jews, went after Paul and Barnabas: who put before them how important it was to keep on in the grace of God.

【ASV】 Now when the synagogue broke up, many of the Jews and of the devout proselytes followed Paul and Barnabas; who, speaking to them, urged them to continue in the grace of God.

44【和合本】 到下安息日，合城的人幾乎都來聚集，要聽神的道。

【和修訂】 到下一個安息日，全城的人幾乎都聚集起來，要聽主的道。

【新譯本】 下一個安息日，幾乎全城的人都聚了來，要聽主的道。

【呂振中】 第二安息日、幾乎全城都聚集了來、要聽神之道。

【思高本】 下一個安息日，全城的人幾乎都聚集了來，要聽天主的聖道。

【牧靈版】 下一個安息日，幾乎全城的人都來聽天主的道。

【現代本】 下一個安息日，幾乎全城的人都來了，要聽主的道。

【當代版】 到了下一個安息日，幾乎全城的人都來到會堂，聽保羅和巴拿巴講道。

【KJV】 And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

【NIV】 On the next Sabbath almost the whole city gathered to hear the word of the Lord.

【BBE】 And on the Sabbath after, almost all the town came together to give hearing to the word of God.

【ASV】 And the next sabbath almost the whole city was gathered together to hear the word of God.

45【和合本】 但猶太人看見人這樣多，就滿心嫉妒，硬駁保羅所說的話，並且譏謗。

【和修訂】 但猶太人看見這麼多的人，就滿心嫉妒，辯駁保羅所說的話，並且譏謗他。

【新譯本】 猶太人看見這麼多人，就滿心嫉妒，反駁保羅所講的，並且譏謗他們。

【呂振中】 猶太人看見一群一群的人，就滿心妒忌，辯駁保羅所講的，說譏謗的話。

【思高本】 猶太人一看見這麼眾多的人，就滿心嫉妒，反對保祿所講的，且加以辱罵。

【牧靈版】 猶太人看見這麼多人聽天主的道，心生妒嫉，就用刻薄的言語反駁保祿的話。

【現代本】 猶太人看見這一大群人，心裡充滿嫉妒；他們辯駁保羅所說的話，並且侮辱他。

【當代版】 猶太人領袖看見這個情形，又妒又恨，千方百計反駁和誹謗保羅。

【KJV】 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

【NIV】 When the Jews saw the crowds, they were filled with jealousy and talked abusively against what Paul was saying.

【BBE】 But when the Jews saw such a great number of people, they were full of envy and said evil words against Paul's preaching.

【ASV】 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with jealousy, and contradicted the things which were spoken by Paul, and blasphemed.

46【和合本】保羅和巴拿巴放膽說：“神的道先講給你們原是應當的；只因你們棄絕這道，斷定自己不配得永生，我們就轉向外邦人去。

【和修訂】於是保羅和巴拿巴放膽說：“神的道本應先傳給你們；只因你們棄絕這道，斷定自己不配得永生，我們就轉向外邦人。

【新譯本】保羅和巴拿巴卻放膽說：「神的道，先講給你們聽，是應該的。但因為你們棄絕這道，斷定自己不配得永生，所以我們現在就轉向外族人去了。

【呂振中】保羅和巴拿巴卻放膽直說：“神之道先對你們講、是必須的，你們既把它推開，斷定自己為不配得永生的，那你就看吧，我們轉向外國人了。

【思高本】保祿和巴爾納伯卻放膽地說：“天主的聖道本來先應講給你們聽，但因你們拒而不受，並斷定自己不配得永生，看，我們就要轉向外邦人，

【牧靈版】於是保祿和巴爾納伯更大膽地說：“本來天主的道應先傳給你們，但既然你們不接受，並斷定自己不配得永生，我們就要轉向外邦人了。

【現代本】可是，保羅和巴拿巴更加勇敢地宣講說：“神的道必須先傳給你們。但是，你們不接受它，自以為不配得到永恆的生命。所以，我們要離開你們，到外邦人當中去；

【當代版】保羅和巴拿巴毫不畏懼地說：“神的福音本來是先傳給你們的，你們既然拒絕接受，表現出你們是不配得到永遠生命的。我們以後就把這福音傳給外族人了。

【KJV】Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

【NIV】Then Paul and Barnabas answered them boldly: "We had to speak the word of God to you first. Since you reject it and do not consider yourselves worthy of eternal life, we now turn to the Gentiles.

【BBE】Then Paul and Barnabas without fear said, It was necessary for the word of God to be given to you first; but because you will have nothing to do with it, and have no desire for eternal life, it will now be offered to the Gentiles.

【ASV】And Paul and Barnabas spake out boldly, and said, It was necessary that the word of God should first be spoken to you. Seeing ye thrust it from you, and judge yourselves unworthy of eternal life, lo, we turn to the Gentiles.

47【和合本】因為主曾這樣吩咐我們說：我已經立你作外邦人的光，叫你施行救恩，直到地極。”

【和修訂】因為主曾這樣吩咐我們：我已經立你作外邦人的光，使你把救恩帶到地極去。”

【新譯本】因為主曾這樣吩咐我們說：『我已立你作外族人的光，使你把救恩帶到地極去。』」

【呂振中】因為主曾這樣囑咐我們說：‘我立了你做外國人的光，使你做救星直到地極。’ ”

【思高本】因為主如此命我們說：‘我已立你作為外邦人的光明，使你成為他們的救恩，直到地極。’ ”

【牧靈版】因為主曾吩咐我們說：‘我立你做外邦人的光，使我的救恩直達天邊海角。’ ”

【現代本】因為主已經吩咐我們說：我已經指定你們作外邦人的光，要你們把拯救帶到天涯海角。”

【當代版】 其實神早就這樣說過：‘我已經設立你作外族人的亮光，使救恩普及天下。’ ”

【KJV】 For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

【NIV】 For this is what the Lord has commanded us: "I have made you a light for the Gentiles, that you may bring salvation to the ends of the earth.' "

【BBE】 For so the Lord has given us orders, saying, I have given you for a light to the Gentiles so that you may be for salvation to the ends of the earth.

【ASV】 For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee for a light of the Gentiles, That thou shouldest be for salvation unto the uttermost part of the earth.

48【和合本】 外邦人聽見這話，就歡喜了，讚美神的道；凡預定得永生的人都信了。

【和修訂】 外邦人聽見這話很歡喜，讚美主的道，凡被揀選得永生的人都信了。

【新譯本】 外族人聽見了就歡喜，讚美主的道，凡指定得永生的都信了。

【呂振中】 外國人聽了，就歡喜，將榮耀歸於主（有古卷作：神）的道；凡被定得永生的都信了。

【思高本】 外邦人聽了，都很喜歡，讚美主的聖道；那些被預定獲得永生的人，就都信了。

【牧靈版】 外邦人聽了這話，十分歡喜，都讚揚主的道。所有被預定永生的人成了信徒。

【現代本】 外邦人聽見了這話都很高興，頌贊主的道；那些已經被神揀選來接受永恆生命的人，都成為信徒。

【當代版】 外族人聽後，非常歡喜，感謝神給他們的福音。許多預定得永生的人都歸信主。

【KJV】 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

【NIV】 When the Gentiles heard this, they were glad and honored the word of the Lord; and all who were appointed for eternal life believed.

【BBE】 And the Gentiles, hearing this, were glad and gave glory to the word of God: and those marked out by God for eternal life had faith.

【ASV】 And as the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of God: and as many as were ordained to eternal life believed.

49【和合本】 於是主的道傳遍了那一帶地方。

【和修訂】 於是主的道傳遍了那一帶地方。

【新譯本】 於是主的道傳遍那地。

【呂振中】 主的道周流傳開，遍了全地區。

【思高本】 主的聖道遂傳遍了那地方。

【牧靈版】 天主的道傳遍了那地方。

【現代本】 主的道在那一帶地方傳遍了。

【當代版】 神的福音傳遍了那個地方。

【KJV】 And the word of the Lord was published throughout all the region.

【NIV】 The word of the Lord spread through the whole region.

【BBE】 And the word of the Lord went through all the country.

【ASV】 And the word of the Lord was spread abroad throughout all the region.

50【和合本】但猶太人挑唆虔敬、尊貴的婦女和城內有名望的人，逼迫保羅、巴拿巴，將他們趕出境外。

【和修訂】但猶太人挑唆虔敬尊貴的婦女和城內有名望的人，迫害保羅和巴拿巴，把他們趕出境外。

【新譯本】 但猶太人唆使虔誠尊貴的婦女和城內的顯要，煽動大家迫害保羅和巴拿巴，把他們驅逐出境。

【呂振中】但猶太人卻挑唆虔敬的高貴婦女和城裡首要的人，激起了逼迫苦害保羅巴拿巴，將他們趕出境外。

【思高本】猶太人卻挑唆敬畏天主的尊貴婦人和城中的要人，發動迫害保祿和巴爾納伯，把他們驅逐出境。

【牧靈版】可是，有些猶太人煽動敬畏天主的上層婦女和城中有勢力的人，起來迫害保祿和巴爾納伯，把他們驅逐出境。

【現代本】可是，猶太人煽動當地有地位的人士和外邦上流社會那些歸信神的婦女，開始迫害保羅和巴拿巴，把他們驅逐出境。

【當代版】 這時，有些猶太人起來煽動那些常到會堂聚會的貴婦和城中顯要，聯合起來向保羅和巴拿巴大施壓力，務要將二人驅逐出境。

【KJV】 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

【NIV】 But the Jews incited the God-fearing women of high standing and the leading men of the city. They stirred up persecution against Paul and Barnabas, and expelled them from their region.

【BBE】 But the Jews, working up the feelings of the God-fearing women of high position and of the chief men of the town, got an attack started against Paul and Barnabas, driving them out of those parts.

【ASV】 But the Jews urged on the devout women of honorable estate, and the chief men of the city, and stirred up a persecution against Paul and Barnabas, and cast them out of their borders.

51【和合本】二人對著眾人跺下腳上的塵土，就往以哥念去了。

【和修訂】二人對著眾人跺掉腳上的塵土，然後往以哥念去了。

【新譯本】兩人當眾跺掉腳上的塵土，往以哥念去了。

【呂振中】他們呢、就對著他們抖掉腳上的飛塵，往以哥念去了。

【思高本】二人就把腳上的塵土向他們拂下，往依科尼雍去了。

【牧靈版】兩人對著他們跺掉腳上的塵土，往依科尼雍去了。

【現代本】兩人跺掉了腳上的塵土，警告他們，然後往以哥念去了。

【當代版】保羅和巴拿巴便當眾跺去腳上的塵土，表示和他們各不相干，然後到以哥念城去了。

【KJV】 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

【NIV】 So they shook the dust from their feet in protest against them and went to Iconium.

【BBE】 But they, shaking off the dust of that place from their feet, came to Iconium.

【ASV】 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

52【和合本】門徒滿心喜樂，又被聖靈充滿。

【和修訂】門徒滿心喜樂，又被聖靈充滿。

【新譯本】門徒滿有喜樂，又被聖靈充滿。

【呂振中】門徒們也充滿著喜樂和聖靈。

【思高本】門徒都充滿喜樂和聖神。

【牧靈版】信徒們滿心歡喜，充滿聖神。

【現代本】安提阿的信徒們心裡喜樂，為聖靈所充滿。

【當代版】雖然如此，所有跟隨主的人仍舊心裡充滿了歡樂，又被聖靈充滿。

【KJV】 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

【NIV】 And the disciples were filled with joy and with the Holy Spirit.

【BBE】 And the disciples were full of joy and of the Holy Spirit.

【ASV】 And the disciples were filled with joy with the Holy Spirit.